

# E19 - Village-Destroying Chapter, Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05]** ---

A dream?

**[00:07]** ---

I'm not sure if I quite follow, Rika.

**[00:12]** ---

I've been thinking about this  
for a long, long time.

**[00:15]** ---

One day, when I'm finally able  
to leave the village on my own...

**[00:19]** ---

I want to experience a new way of life--  
one I've never known before.

**[00:26]** ---

I want to wake up in the morning  
and turn the page of the calendar,

**[00:29]** ---

wondering just how the day will unfold.

**[00:32]** ---

And when it does, my new reality  
will be as I never could have imagined:

**[00:38]** ---

filled with wonder, splendor, and new surprises.

**[00:42]** ---

I want to go to a school  
where I can live that life.

**[00:46]** ---

Of course, I want to go there  
together with you, Satoko.

**[00:49]** ---

I want to experience high society  
at a fancy school with you!

**[00:55]** ---

I certainly understand why you dream  
of a fresh, new experience.

**[01:01]** ---

Our games in club *have* been  
quite boring as of late.

**[01:05]** ---

Even so...

**[01:07]** ---

We have quite a while before we need  
to think about high school entrance exams!

**[01:12]** ---

We've only just started middle school!

**[01:14]** ---

It's far too early to begin  
worrying about those, don't you think?

**[01:19]** ---

You just don't want to study  
for entrance exams, Satoko.

**[01:23]** ---

Just thinking about studying  
gives you a big, big headache.

**[01:26]** ---

"Study Guides"  
Just thinking about studying  
gives you a big, big headache.

**[01:29]** ---

That is absolutely not the case!

**[01:32]** ---

Studying is a breeze for me when I put in  
the smallest smidgeon of effort!

**[01:38]** ---

And I know for a fact that you hate  
studying more than anyone!

**[01:41]** ---

You're right. I really hate studying.

**[01:47]** ---

But I was never allowed to leave Hinamizawa,

**[01:51]** ---

or say I wanted to leave.

**[01:55]** ---

Rika...

**[01:56]** ---

So though I hate studying,  
I'm gonna work hard to make my dream come true.

**[02:01]** ---

And if it's possible,  
I'd like you to share that dream with me.

**[02:10]** ---

Aren't you as stubborn as ever, Rika?

**[02:17]** ---

Very well! I suppose I'll join you.

**[02:21]** ---

Really?!

**[02:23]** ---

Indeed! I don't know if I'll be able  
to keep up with you for long,

**[02:26]** ---

but I expect you'll throw in the towel  
not long after you start, yes?

**[02:29]** ---

No way! I'm going to work hard  
and pass that exam!

**[02:34]** ---

Let's crush it!

**[02:41]** ---

Face forward! Bow!

**[02:43]** ---

Goodbye, Sensei!

**[02:48]** ---

Rika, we may have club today, but would...

**[02:50]** ---

Chie.

**[02:53]** ---

What is it, Furude-san?

**[02:56]** ---

I need your help with something!

**[03:00]** ---

Now, this problem looks hard at first glance,

**[03:05]** ---

but if you use this formula...

**[03:07]** ---

--See? It's simple!

--Studying this hard after school is over  
cannot be good for her health.

**[03:13]** ---

What's up with Rika-chan?

**[03:15]** ---

She's studying for entrance exams.

**[03:17]** ---

Huh? But those are a few years off, aren't they?

**[03:21]** ---

I told her just as much.

**[03:23]** ---

What school's she aiming for?

The same one Mion's going to in Okinomiya?

**[03:32]** ---

"St. Lucia Academy"

St. Lucia Academy?

**[03:36]** ---

"St. Lucia Academy"

Where have I heard that before?

**[03:39]** ---

I know! That's the one Shion went to!

**[03:42]** ---

That's right. It's a boarding school  
for well-to-do young ladies.

**[03:47]** ---

Young ladies, you say!

Bet you'd fit right in there, Rika-*chan*.

**[03:52]** ---

I love the architecture! It's sooo kyute!

**[03:54]** ---

I fell in love with it  
the second I saw the pictures.

**[03:58]** ---

But isn't this school for super rich families,  
like the Sonozakis?

**[04:03]** ---

Irie says he'll pay for both  
Satoko and I to attend.

**[04:10]** ---

Will the Coach's bank account  
be okay? I hope so...

**[04:12]** ---

Wait, you're going too, Satoko?!

**[04:14]** ---

My! While I'm unsure the academy  
will be a fit for a fine lady like myself,

**[04:19]** ---

I simply could not turn down  
Rika's earnest request!

**[04:23]** ---

We can argue about whether or not  
you're a "fine lady" later.

**[04:26]** ---

You have to score really high  
on their test to get in.

**[04:30]** ---

I could get a perfect score  
on that test in my sleep!

**[04:36]** ---

I want to make this dream of mine  
come true, no matter what.

**[04:40]** ---

So I'm hoping it's okay to ask  
the two of you to help me study.

**[04:46]** ---

We'd be glad to help!

**[04:48]** ---

Yeah! You can ask us  
any questions you might run into!

**[04:52]** ---

You guys already do so much for me.  
I feel bad asking for more help.

**[04:57]** ---

C'mon, don't sweat it.

**[04:59]** ---

My old school was pretty rigorous.  
Now I can finally put that experience to work!

**[05:04]** ---

Thank you!

**[05:06]** ---

We're gonna train your brain, too, Satoko!

**[05:09]** ---

N-Now, take it easy on *me*, if you please!

**[05:12]** ---

Okay! Then for today's game,  
let's play endless English word chain!

**[05:17]** ---

Yeah!

**[05:18]** ---

Let's do it!

**[05:20]** ---

Okay, let's get started!

**[05:23]** ---

I'm sure her sudden passion  
for studying will not last long.

**[05:42]** ---

Rika?

**[05:53]** ---

Are you in the restroom?

**[06:15]** ---

Rika?

**[06:17]** ---

Satoko?

**[06:19]** ---

So this is why you haven't been sleeping well.

**[06:25]** ---

Whyever would you hide this from me?

**[06:28]** ---

We're hoping to attend  
the same school, are we not?

**[06:33]** ---

You're a formidable rival when  
you start to get serious, Satoko!

**[06:39]** ---

You know I'll do anything  
to win any game or challenge!

**[06:43]** ---

Same here!

**[06:58]** ---

*In the midst of the changing seasons*

**[07:04]** ---

*Another star streaks across the sky*

**[07:09]** ---

*An old song catches my ear*

**[07:14]** ---

*melting into the evening breeze*

**[07:20]** ---

*I remember the day when  
we discussed the futures we dreamed of*

**[07:30]** ---

*I remember the warmth  
I felt when you were by my side*

**[07:36]** ---

*I'll go with you,  
no matter where your path leads*

**[07:42]** ---

*With the wind and our words at our backs,  
I'll sing along with you*

**[07:47]** ---

*No matter how hard it gets,  
we can laugh about it together*

**[07:53]** ---

*When tearful seasons come,  
we'll overcome it all*

**[07:58]** ---

*The light leading us  
to tomorrow will paint the sky*

**[08:04]** ---

*As the days, months,  
and years flow on and on*

**[08:10]** ---

*I'll look up at the shooting stars  
and walk on by your side*

**[08:24]** ---

Satoko! Are you ready? It's time to head out!

**[08:28]** ---

"Sunday, March 1st, 1987"

Wait just a moment!

There's no need for us to rush.

**[08:34]** ---

I can't wait to find out!

**[08:36]** ---

Hey! Rika!

**[09:02]** ---

We're finally here.

**[09:04]** ---

Did you bring your shrine charm with you?

**[09:07]** ---

The results have already been posted.

The charm would be of no use.

**[09:13]** ---

I know, but still...

**[09:17]** ---

We've given it our all for two and a half years.

**[09:20]** ---

I'm sure everything is all right!

**[09:24]** ---

Right, brace yourself, Rika!

**[09:28]** ---

"Admitted Applicants"

**[09:35]** ---

I got in!

**[09:40]** ---

"St. Lucia Academy

Applicant Number: 2421

Name: Rika Furude"

**[09:48]** ---

"Applicant Number: 3670"

**[09:54]** ---

Did you get in?!

**[09:58]** ---

Well done, Rika!

**[10:01]** ---

I always *knew* you would get in, of course.

**[10:04]** ---

I know.

**[10:06]** ---

It's your turn now, Satoko.

**[10:11]** ---

What if... and this is only hypothetical!

**[10:16]** ---

What if I'm the only one who didn't get in?

**[10:20] ---**

If I didn't, then we'll have  
to go our separate ways.

**[10:24] ---**

That's never going to happen!

**[10:27] ---**

Y-You're right! Besides, I would never  
let you show me up like this.

**[10:32] ---**

That's the spirit!

**[10:36] ---**

I'll jog over and take a look!

**[10:40] ---**

"Admitted Applicants"

**[10:44] ---**

There's no way I didn't get in!

**[10:46] ---**

I worked myself to death for this moment!

**[10:49] ---**

I hate studying,  
but I still gave it everything I had!

**[11:01] ---**

All because I couldn't bear the thought  
of being away from Rika...

**[11:07] ---**

No...

**[11:09] ---**

Satoko?

**[11:20] ---**

I got in!

**[11:34] ---**

St. Lucia Academy places  
great importance upon not only academics,

**[11:39] ---**

but etiquette, eloquence,  
and a dignified manner of being.

**[11:40] ---**

"51st Annual Entrance Ceremony"  
but etiquette, eloquence,  
and a dignified manner of being.

**[11:43] ---**

"51st Annual Entrance Ceremony"  
All of these qualities  
will make you fine young women.

**[11:45] ---**

All of these qualities  
will make you fine young women.

**[11:50]** ---

As students at St. Lucia Academy,  
you must strive to uphold these values

**[11:57]** ---

to avoid sullyng the good name  
of our institution.

**[12:03]** ---

--Indeed, our current students and  
your seniors maintain these traditions...

**[12:04]** ---

--How much longer will this dreadfully  
boring speech continue on for?  
--Indeed, our current students and  
your seniors maintain these traditions...

**[12:09]** ---

Don't get distracted!

**[12:12]** ---

Thank goodness that's over!

**[12:15]** ---

Had that dragged on longer, I would have  
sprung a few traps to liven things up!

**[12:22]** ---

Poor, poor Satoko.

**[12:24]** ---

If only Keiichi-*san* were our principal.  
His speech would have been captivating!

**[12:30]** ---

Keiichi is a master wordsmith.  
He's on a completely different level.

**[12:36]** ---

Good tidings to you.

**[12:37]** ---

Good tidings to you.

**[12:42]** ---

What a strange way to say "hello."

**[12:48]** ---

I should get back to my dorm room.

**[12:51]** ---

As should I.

**[12:53]** ---

Whyever did they put us in different dorms?

**[12:57]** ---

We get to be in the same class, at least.

**[12:59]** ---

True. I mustn't be selfish.

**[13:02]** ---

I'll see you tomorrow, then!

**[13:05]** ---

See you tomorrow!

**[13:11]** ---

Good tidings to you.

**[13:12]** ---

Good tidings to you.

**[13:15]** ---

Rika's quite the capable actress, as always.

**[13:44]** ---

Good morning, Ri--

**[13:45]** ---

Take your seats.

**[13:47]** ---

No personal conversation after the bell.

**[14:24]** ---

Rika Furude-*san*,  
please lead us in ending the class.

**[14:40]** ---

Please stand.

**[14:42]** ---

Bow.

**[14:44]** ---

Thank you very much, ma'am.

**[14:50]** ---

Who knew class could be this exhausting?

**[14:59]** ---

Rika-*san*, correct? You're so beautiful!

**[15:03]** ---

If it's not any trouble, would you mind  
joining us in the parlor for tea?

**[15:07]** ---

The parlor?

**[15:08]** ---

I'm sure the older students would  
welcome you with open arms, Rika-*san*!

**[15:12]** ---

Think of it as practice for when  
you enter high society. Will you join us?

**[15:20]** ---

Go right ahead. I'm sure it will  
make for a great experience.

**[15:26]** ---

You're s--

**[15:28]** ---

Are you quite sure?

**[15:30]** ---

Extremely sure! Come, let's be off!

**[15:36]** ---

You should come, too, Satoko.

**[15:38]** ---

Thank you for the invite, but I have no interest in such stuffy, formal affairs.

**[15:44]** ---

Satoko...

**[15:45]** ---

If you're interested, I'd love for you to join us in a rousing debate!

**[15:54]** ---

She's living her dream.

**[15:57]** ---

I should let her do as she pleases.

**[15:59]** ---

That, and I'm sure she'll soon tire of this fanciful, overblown world.

**[16:15]** ---

We're led to believe that no matter how fiercely we struggle and resist,

**[16:22]** ---

we cannot change the result on the die that are cast.

**[16:26]** ---

That is my definition of "fate."

**[16:32]** ---

I'm always moved when I listen to your outlook on the world at large!

**[16:38]** ---

Your skills at debate are absolutely unrivaled, Rika-san!

**[16:41]** ---

I cannot believe we're the same age!

**[16:52]** ---

Hojo-san.

**[17:06]** ---

Whatever is the matter, Rika-san?

**[17:09]** ---

Oh, nothing.

**[17:17]** ---

Starting tomorrow, you must attend study hall after school.

**[17:23]** ---

I need to study even *harder*?

**[17:27]** ---

You already know why I'm telling you this, yes?

**[17:30]** ---

Your grades have dropped dramatically  
since the first day of school.

**[17:34]** ---

If they don't improve soon...

**[17:37]** ---

I studied so hard to get here!  
I worked myself to death!

**[17:41]** ---

Yet it still isn't enough?!  
I still need to work even harder?!

**[17:45]** ---

You're missing my point.  
Nobody will force you to attend study hall.

**[17:50]** ---

So I don't need to go after all, then?

**[17:53]** ---

That's right.

**[17:54]** ---

Then I simply won't! I hate study--

**[17:59]** ---

You'll just need to come to the faculty office

**[18:01]** ---

and submit your formal withdrawal  
from the Academy.

**[18:04]** ---

What? Withdrawal?

**[18:06]** ---

Yes, you can leave this institution.  
The choice is yours.

**[18:31]** ---

Satoko?

**[18:33]** ---

What is it?

**[18:37]** ---

If you're having trouble with your studies,  
I'd be happy to help...

**[18:50]** ---

My, don't belittle me so, Rika!

**[18:53]** ---

You're not the only one  
who's become quite busy after school!

**[18:57]** ---

Please, make no assumptions!

**[19:01]** ---

What an unbecoming laugh.

**[19:03]** ---

I can't believe a girl like that

was considered fit to attend our Academy.

**[19:08]** ---

Come, now, let us retire to the parlor!

**[19:15]** ---

Yes, let's.

**[19:17]** ---

"Study Hall"

**[19:42]** ---

"St. Lucia Academy"

"First Semester/Midterm

Supplementary Practice Problems"

**[20:08]** ---

Is this what it's going to be like  
every single day?

**[20:11]** ---

You a first year?

**[20:15]** ---

Yes, I am.

**[20:16]** ---

Then there's still hope for you.

**[20:19]** ---

Most of the girls here got  
pulled out of the Regular Class

**[20:22]** ---

when they started their second year.

**[20:25]** ---

Huh?

**[20:26]** ---

Prestige matters more  
than anything to the Academy,

**[20:30]** ---

so if you can't measure up, they won't  
allow you the honor of graduating.

**[20:35]** ---

Plus, a lot of girls here are from  
well-to-do families, so they can't drop out.

**[20:40]** ---

Not like we can either, with our parents  
paying this expensive tuition.

**[20:47]** ---

Us struggling students have to spend  
all our time studying just to stay here.

**[20:54]** ---

You'd better work hard.

**[20:56]** ---

If you can get your grades up,  
then you'll be fine.

**[20:59]** ---

If not, you'll get dropped down  
to the Special Class like the rest of us.

**[21:04]** ---

The Special Class?

**[21:06]** ---

If that happens,

**[21:08]** ---

then kiss goodbye to the free time  
you have in the Regular Class.

**[21:36]** ---

Tell me, Rika.

**[21:39]** ---

Do you remember what you said to me?

**[21:48]** ---

You said you wanted to experience  
this life together with me.

**[21:52]** ---

That's what you said, yes?

**[21:57]** ---

Tell me, Rika...

**[22:00]** ---

What is...

**[22:04]** ---

...the meaning of this?

**[23:40]** ---

"*Satokowashi-hen*:  
Village-Destroying Chapter, Part 3"  
Next time: "*Satokowashi-hen*:  
Village-Destroying Chapter, Part 3."

---

Revision #1

Created 2024-01-01 20:52:10 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:54:56 UTC by whimsee